

# Le Passe-Plat

## Welt

concert klezmer par le David Bursztein Orchestra

### Recette maison

**C'**est en 1983 que j'ai rencontré David Bursztein pour la première fois. Le jour de son audition à l'Ecole du Théâtre National de Strasbourg, il apprit qu'on lui proposait de rejoindre la troupe de Georges Lavaudant. Il partit sur le champ et fut pendant plus d'une décennie comédien permanent au sein du Centre Dramatique National des Alpes, puis du Théâtre National Populaire. Je l'ai vu jouer dans les spectacles de très grands metteurs en scène, tels qu'Antoine Vitez, Christian Schiaretti, Patrick Pineau ou Laurent Pelly. Mais lui, c'est toujours de musique qu'il me parlait, des concerts qu'il donnait et de la joie qu'il avait de partager la scène avec des musiciens. Une joie palpable dans *Welt*, spectacle qui s'est joué en France, en Italie et même à New-York, et dont c'est la première en Suisse.

Robert Bouvier | directeur

### Mise en bouche

**C**rée en 1998 sous l'impulsion de David Bursztein, comédien, chanteur et metteur en scène, la compagnie «Life Is Not A Picnic» a dans son répertoire de nombreux spectacles musicaux et théâtraux. La compagnie est d'abord un orchestre qui propose une multitude d'univers musicaux. Un incroyable désir de joie qui donne le ton, un moment festif et onirique qui nous transporte vers un pays polyglotte. «Life Is Not A Picnic» rassemble une singulière bande d'artistes, musiciens et chanteurs, actant, jouant, bougeant sur des rythmes qui leur sont propres, prenant leurs sources dans le jazz, la musique sud-américaine ou des mélodies slaves, latines et tziganes. Depuis ses débuts, la compagnie a accueilli plus de 150 artistes sur des scènes nationales et internationales autour de ses différentes créations.

**Durée:** 1h30

### avec

David Bursztein (chant)  
Marie-Claire Dupuy (cymbalum & vibraphone)  
Vincent Pagliarin (violon)  
Jérémy Pagliarin (deuxième violon)  
Jean-Marc Puigserver (orgue de barbarie & accordéon)  
Alain Territo (contrebasse, scie musicale & bandonéon)  
Lucas Territo (guitare)

### équipe de création

**conception et écriture**  
David Bursztein  
**arrangements musicaux**  
Alain Territo  
**régie son** Ludovic Poisson  
**régie lumière** Lucas Delachaux

### production

Life Is Not A Picnic



## Entrée

r é s u m é

**D'**après la tradition judaïque, un « dibbouk » est un esprit malin qui hante un individu au point de s'insinuer dans son corps et de ne plus s'en détacher. Le metteur en scène et comédien David Bursztein affirme que non seulement un mais plusieurs « dibbouks » l'habitent!

Mais ces esprits sont heureusement bienveillants : ce sont eux qui l'inspirent et l'accompagnent, portés par les vents amicaux du souvenir et de la transmission des anciens. Grâce à eux, il ramène à la vie une culture et un monde perdus, celui des shtetls d'Europe de l'Est.

## Plat principal

n o t e d ' i n t e n t i o n

**C**omme beaucoup de ma génération, je suis dans un rapport particulier, unique et en même temps isolé à la culture yiddish. Je ne cherche pas à faire œuvre d'historien ou de romancier. Je souhaite simplement témoigner de ce monde perdu qui parle en moi une langue avec laquelle je ne peux m'exprimer que par bribes. Langue que parlaient mes grands-parents et mes parents, qui ouvre un imaginaire, une fantaisie dramatique. Pendant le spectacle, trois figures de « dibbouk » s'expriment: le premier est celui qui raconte l'histoire, le témoin direct et intemporel, le plus universel. Le second représente les figures disparues, les personnages d'époque, ceux des chansons, qui composent toute

une succession de métamorphoses à l'occasion de chaque morceau, se substituant ainsi à la figure du narrateur. Enfin, le dernier « dibbouk » est celui des êtres absents. Ceux que l'on entend, sans jamais les voir, qui sont à l'extérieur des murs, que l'on devine par la sensation des jeux d'ombres et de lumières: la mémoire. Celle-ci n'est plus tant ici un devoir qu'une force créatrice. Un acte alchimique par lequel la nostalgie se transmue en célébration de joie, les fantômes du passé en figures incarnées et le sentiment d'exil et de perte en véritable asile poétique.

David Bursztein  
metteur en scène & acteur

## Dessert

p r e s s e

**C'**est sans aucun doute sa grande simplicité qui est la force du spectacle. C'est grâce à elle que la magie opère, que le spectateur accepte de se laisser embarquer dans un univers entre rêve et réalité. Les chansons interprétées en yiddish sont traduites en français au moyen de scènes si bien amenées que l'on passe sans transition du texte à la chanson sans avoir l'impression que l'un est là pour expliquer l'autre, ni que la chanson est là pour illustrer le texte.

Les musiciens sont tous excellents et ne sont pas là seulement pour accompagner, mais participent pleinement à cette ambiance de rêve. Leur joie à jouer ensemble est communicative et les regarder est un plaisir. Le temps semble suspendu. Et en quittant la salle, on garde le souvenir d'une soirée empreinte d'une grande poésie.

Elma Débent  
*Regard en coulisse*, 14.05.2015

## Prochainement

o p é r a m u l t i m é d i a

## Romulus le Grand

musique d' **Andreas Pflüger**  
d'après la comédie de **Friedrich Dürrenmatt**

Pour la première fois, cette œuvre est mise en musique. Une création mondiale rappelant que vingt-cinq ans après sa disparition, Dürrenmatt continue d'inspirer des artistes de tous les horizons.

sa 12 · di 13 décembre | sa 18h, di 17h



## Passage de midi

**Friedrich Dürrenmatt, un Suisse universel.**

2015 est l'année d'un double anniversaire pour le Centre Dürrenmatt Neuchâtel, qui fête ses 15 ans et commémore le 25e anniversaire de la mort de l'écrivain et peintre. Rencontre avec la directrice du Centre Madeleine Betschart et le chef d'orchestre Facundo Agudin quelques jours avant la création, au Passage, de l'opéra multimédia *Romulus le Grand* d'Andreas Pflüger.

me 9 décembre | 12h15 · petite salle, entrée libre



Pour d'autres plats,  
avant ou après les spectacles

chez **max et meuron**  
café · restaurant

Retrouvez-nous sur



# théâtre du passage